

**No. 36788**

---

**Mexico  
and  
China**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the  
Government of the People's Republic of China on the reciprocal abolition of visas  
on diplomatic and service or official passports. Mexico City, 1 December 1997**

**Entry into force: 1 January 1998, in accordance with article XI**

**Authentic texts: Chinese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 24 July 2000**

---

**Mexique  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la  
République populaire de Chine relatif à la suppression réciproque de visas dans  
les passeports diplomatiques et de service ou officiels. Mexico, 1 décembre 1997**

**Entrée en vigueur : 1er janvier 1998, conformément à l'article XI**

**Textes authentiques : chinois et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 juillet 2000**

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

# 墨西哥合众国政府和中华人民共和国 政府关于互免持外交、官员(公务) 护照者签证的协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),为进一步发展两国友好关系,根据平等互惠原则,为方便两国人员互访,议定如下:

## 第一 条

墨西哥合众国持有效的墨西哥合众国外交、官员护照的公民和中华人民共和国持有效的中华人民共和国外交、公务护照的公民,进入或通过对方国境,停留时间不超过九十日,免办签证。

## 第二 条

缔约一方派驻缔约另一方的外交代表机构或领事机构中持有效的外交、官员(公务)护照的人员,在其赴任和任职期间,在缔约另一方入境、出境或过境,免办签证,但应在其

抵达三十日内向驻在国有关当局确认到任。

前款所述规定同样适用于上述持用外交、官员(公务)护照人员的配偶和未成年子女。

### 第三条

本协定第一条所述缔约双方人员在缔约另一方境内逗留,应遵守另一方的法律规章,并办理必要的手续。

### 第四条

本协定第一条所述缔约双方公民,须从缔约另一方向国际旅客开放的口岸入境、出境或者过境,并应当依照该国主管机关的规定履行必要的手续。

### 第五条

本协定不限制缔约双方的如下权力:拒绝不受欢迎或不可接受的缔约另一方人员进入本国领土或者终止其在本国领土上的逗留,并无须说明理由。

## 第六条

由于公共秩序、国家安全、公共卫生等原因，缔约双方均可临时中止本协定的全部或者部分条款，但在采取或者取消上述措施前，缔约一方应当及时通过外交途径通知缔约另一方。

## 第七条

缔约双方应当在本协定签字之日起三十日内通过外交途径交换本协定第一条所述护照样本。

在本协定有效期内，缔约一方如更新上述护照格式，应当提前三十日通过外交途径通知缔约另一方，并提供新护照样本。

## 第八条

缔约双方经协商同意后，可采用互换照会的方式补充或者修改本协定。

## 第九条

本协定无限期有效。如缔约一方要求终止本协定，应当通过外交途径书面通知缔约另一方，本协定自通知发出之日起第九十日失效。

## 第十条

本协定签署后，缔约双方应将本协定生效日期通知有关主管部门，以确保其执行。

## 第十一条

本协定自一九九八年一月一日起生效。

本协定于一九九七年十二月一日在墨西哥城签订，一

式两份，每份均用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。

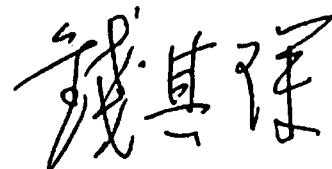
墨西哥合众国

政府代表



中华人民共和国

政府代表



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA PARA LA SUPRESION RECIPROCA DE  
VISAS EN PASAPORTES DIPLOMATICOS Y DE SERVICIO U OFICIALES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, en adelante denominados "las Partes";

**ANIMADOS** por el deseo de fortalecer, aún más, las relaciones de amistad que existen entre ambos países;

**INTERESADOS** en facilitar el intercambio de visitas de los nacionales de ambos países, con base en principios de igualdad y reciprocidad;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales vigentes de los Estados Unidos Mexicanos y los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio vigentes de la República Popular China, no requerirán el otorgamiento previo de una visa para ingresar, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte, hasta por un periodo que no exceda de los noventa (90) días contados a partir de la fecha de su internación.

**ARTICULO II**

El personal que vaya a ser adscrito a la misión diplomática o alguno de los consulados de una de las Partes en el territorio de la Otra, portador de pasaporte diplomático, de servicio u oficial válido, no requerirá de visa para

ingresar, salir o transitar por el territorio de la otra Parte en su traslado a la misión durante su periodo de funciones, pero deberá ser acreditado ante las autoridades competentes del Estado receptor dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso al territorio de la otra Parte.

El mismo arreglo se aplicará al cónyuge e hijos menores de edad de los miembros del personal arriba referido que sean portadores de pasaporte diplomático, de servicio u oficial.

### **ARTICULO III**

Los nacionales de cada Parte a los que se refiere el Artículo I del presente Convenio, durante su permanencia en el territorio de la otra Parte, deberán observar las leyes y los reglamentos de ésta y cumplir con los requisitos necesarios.

### **ARTICULO IV**

Los nacionales de las Partes a que se refiere el Artículo I del presente Convenio, deberán ingresar, salir o transitar por los puntos abiertos al tráfico internacional de la otra Parte, cumpliendo para ello con los trámites exigidos por las autoridades correspondientes de ésta.

### **ARTICULO V**

El presente Convenio no restringe el derecho de las Partes a denegar la entrada en su territorio a las personas no gratas o inaceptables de la otra Parte o a poner fin a la permanencia de dichas personas en su territorio sin obligación de exponer los motivos.

#### **ARTICULO VI**

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente, en forma parcial o total, el presente Convenio, por razones de orden público, seguridad nacional, salud pública u otras, debiendo notificar oportunamente a la otra Parte, a través de la vía diplomática, su decisión de suspender el Convenio y la de cancelar subsecuentemente la suspensión.

#### **ARTICULO VII**

Dentro de los treinta (30) días posteriores a la firma del presente Convenio, las Partes deberán intercambiar por vía diplomática ejemplares de los pasaportes referidas en el Artículo I.

En caso de renovar el formato de los pasaportes arriba indicados en el lapso de validez del presente Convenio, cada una de las Partes deberá notificarlo con treinta (30) días de anticipación y por vía diplomática a la otra Parte y proporcionarle ejemplares de los nuevos pasaportes.

#### **ARTICULO VIII**

El presente Convenio podrá ser complementado o modificado mediante la celebración de consultas previas entre las Partes y su formalización se efectuará mediante el intercambio de Notas diplomáticas.

#### **ARTICULO IX**

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, a menos que una de las Partes desee darlo por terminado, mediante notificación escrita a la Otra, a través de la vía diplomática, con noventa (90) días de antelación.

## ARTICULO X

Una vez firmado el presente Convenio, cada una de las Partes informará a sus respectivas autoridades competentes del inicio de la vigencia del mismo, para su debido cumplimiento.

## ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor el primero de enero de mil novecientos noventa y ocho.

Firmado en la Ciudad de México, el primero de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Ángel Gurriá  
Secretario de Relaciones  
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA POPULAR CHINA



Qian Qichen  
Viceprimer Ministro y  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, SERVICE OR OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen further the friendly relations between the two countries;

Interested in facilitating the exchange of visits by nationals of the two countries, on the basis of the principles of equality and reciprocity;

Have agreed as follows:

*Article I*

Holders of valid diplomatic and official passports issued by the United Mexican States and holders of diplomatic and service passports issued by the People's Republic of China shall not be required to obtain a visa to enter, transit through and stay in the territory of the other Party, for a period not exceeding ninety (90) days from the date of their entry.

*Article II*

Holders of valid diplomatic, service or official passports who will be assigned to a diplomatic or consular mission of one Party in the territory of the other Party shall not require a visa to enter, transit through or exit the territory of the other Party in their transfer to the mission and for the duration of their official duties, provided that they are accredited by the competent authorities of the receiving State within thirty (30) days following their entry into the territory of the other Party.

The same treatment shall be accorded to the spouse and minor children of the persons referred to above who themselves are holders of a diplomatic, service or official passport.

*Article III*

The nationals of each Party referred to in article I of this Agreement shall be required to observe the laws and regulations of the other Party during their stay in its territory and to comply with the necessary requirements.

*Article IV*

The nationals of the Parties referred to in article I of this Agreement shall enter, exit or transit at the points in the territory of the other Party open to international traffic, complying with the requirements imposed by the competent authorities of that Party in that regard.

*Article V*

This Agreement shall not restrict the right of the Parties to deny entry into their territory to nationals of the other Party they deem undesirable or unacceptable or to terminate the stay of such persons in their territory without any obligation to explain their reasons.

*Article VI*

Either Party may temporarily suspend this Agreement in whole or in part on the grounds of public order, national security, public health or other reasons; it shall duly notify the other Party through the diplomatic channel of the decision to suspend the Agreement and of the subsequent decision to terminate the suspension.

*Article VII*

The Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens of the passports referred to in article I within thirty (30) days after the signing of this Agreement.

In the event of any changes in the format of the aforementioned passports while this Agreement is in force, each Party shall notify the other at least thirty (30) days in advance through the diplomatic channel and send specimens of the new passports to the other Party.

*Article VIII*

This Agreement may be supplemented or amended following prior consultation between the Parties; such changes shall be formalized through the exchange of diplomatic notes.

*Article IX*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless either Party wishes to terminate it by giving ninety (90) days advance notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.

*Article X*

Once this Agreement has been signed, the two Parties shall inform their respective competent authorities of its entry into force, in order that it may be duly applied.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1998.

Done at Mexico City on 1 December 1997 in duplicate in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

QIAN QICHEN  
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS DANS LES  
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, LES PASSEPORTS DE SERVICE ET  
LES PASSEPORTS OFFICIELS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les Parties";

Désireux de renforcer encore les rapports d'amitié qui existent entre les deux pays;

Souhaitant faciliter l'échange de visites des nationaux des deux pays, sur la base des principes de l'égalité et de la réciprocité;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports officiels en cours de validité émis par les États-Unis du Mexique et les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service en cours de validité émis par la République populaire de Chine ne sont pas tenus d'obtenir au préalable un visa pour entrer, transiter ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie pendant 90 jours au plus à compter de la date de leur entrée.

*Article II*

Les porteurs d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport officiel en cours de validité, qui appartiennent au personnel affecté à la mission diplomatique ou à l'un des consulats de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie, n'ont pas besoin de visa pour entrer et sortir du territoire de l'autre et pour transiter par ce territoire aux fins de rejoindre la mission pendant la durée de leurs fonctions, mais ils doivent être accrédités auprès des autorités compétentes de l'État accréditant dans les 30 jours qui suivent leur entrée dans le territoire de l'autre Partie.

Les mêmes règles s'appliquent au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel susmentionné qui sont porteurs d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport officiel.

*Article III*

Les nationaux de chacune des Parties auxquelles se réfère l'article premier du présent Accord doivent, pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie, observer les lois et règlements de celle-ci et remplir les conditions nécessaires.

*Article IV*

Les nationaux des Parties à qui se réfère l'article premier du présent Accord doivent entrer, sortir ou transiter par les points de l'autre Partie qui sont ouverts au trafic international en accomplissant les formalités exigées à cet effet par les autorités compétentes de cette autre Partie.

*Article V*

Le présent Accord ne limite nullement le droit de chaque Partie de refuser l'entrée dans son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qui sont jugés indésirables ou inacceptables, ou de mettre un terme au séjour de telles personnes dans son territoire sans être tenue d'en exposer les motifs.

*Article VI*

Chacune des Parties peut suspendre temporairement tout ou partie du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale, de santé publique ou autres, sous réserve de notifier immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa décision de suspendre l'Accord et, ultérieurement, de rapporter cette suspension.

*Article VII*

Les Parties doivent échanger par la voie diplomatique, dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord, les spécimens des passeports mentionnés l'article premier.

Si le formulaire des passeports susmentionnés doit être modifié pendant que le présent Accord est en vigueur, chacune des Parties doit notifier cette modification à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis de 30 jours et lui fournir des spécimens des nouveaux passeports.

*Article VIII*

Le présent Accord peut être modifié ou complété moyennant la tenue de consultations préalables entre les Parties, confirmées par l'échange de notes diplomatiques.

*Article IX*

Le présent Accord a une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet avec un préavis de 90 jours.

*Article X*

Une fois signé le présent Accord, chacune des Parties informe ses autorités compétentes de l'entrée en vigueur des présente dispositions aux fins d'assurer leur mise en oeuvre.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1998.

Signé à Mexico le 1er décembre 1997 en deux exemplaires en espagnol et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Secrétaire d'État aux relations extérieures,

ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

QIAN QICHEN